

# CELTS AND THEIR CULTURES AT HOME AND ABROAD

## A FESTSCHRIFT FOR MALCOLM BROWN



### EXTRACTS OF MATRICULATION OF THE ARMS OF MALCOLM DAVID BROWN.

**M**ALCOLM DAVID BROWN, Barrister-at-Law of the New South Wales Bar, residing at 75 Beadley's Euxine Road, Gasman, New South Wales, Australia, having by Petition unto the Lord Lyon King of Arms of date 31 October 1961 **SHOWN**; **THAT** he, the Petitioner, born 28 April 1906, is the second son of William James Brown and his first wife (deceased 8 December 1944) Muriel Rheta Pezger daughter of Sydney Bruce Pezger; **THAT** the Petitioner's father, the said William James Brown, born at Bundaberg, New South Wales, 15 September 1882 is the only son of David Limond Brown and his wife (deceased 10 July 1877) Marquette Haney, who died 1928, daughter of Martin Kelly of New South Wales; **THAT** the Petitioner's grandfather, the said David Limond Brown, born 1866 and died 1954, was the younger of the two sons of Sir William Brown of Colstoun in the County of Fife, 9th Baronet, and his wife Elizabeth, second daughter of John Smith of Deongan in the County of Ayr; **THAT** the said 9th Baronet was the second son (his elder brother the 8th Baronet died unmarried) of Sir James Brown of Colstoun and Rayfield, 7th Baronet; **THAT** the said 7th Baronet (who in 1826 was sworn his male general to his cousin Sir Alexander, 5th Baronet) was the elder son of the Reverend Richard Brown, 6th Baronet though he did not use the title) Minister of Kingarth and Lochmaben and his wife Robina daughter of Colonel Hugh de Boyse of Beadland, Cupar, Perth; **THAT** the said 6th Baronet was the eldest son of James Brown, tenant of Blume Castle, **WHICH** James was the eldest son of George Brown who was the second son (his elder brother Alexander Brown of Bassendean was father of the 5th and 4th Baronets and grandfather of the said 5th Baronet, but no male issue of these lines survive) of George Brown of Thomidghes; **THAT** the said George Brown of Thomidghes was the second son of George Brown of Colstoun and his wife Euphemia daughter of James Hopping of that ilk and that James Brown of Colstoun (the elder brother of the said George of Thomidghes) was father of Sir Patrick of Colstoun who was created a Baronet of Nova Scotia, 16 February 1686 with destination to his heirs male forever but whose male issue failed on the death of his elder son Sir George, 2nd Baronet 1748, for Sir George's younger brother Robert with his two sons had been drowned 1703, leaving four daughters, the eldest of whom became heiress of the lands and Baronet of Colstoun and her descendant Missess Edith Christina Brown Lindsay recorded Arms with Supporters for the said Baronet of Colstoun in the Public Register of All Arms and Bearings in Scotland, Vol. 29, fol. 67, of date 10 March 1931; **THAT** Arms, **Gules, a chevron between three fleurs-de-lys Or, are recorded in the said Public Register Vol. 1, fol. 121, undated but circa 1672 in name of the aforesaid Patrick Brown of Colstoun later 18th Baronet; AND** the Petitioner having prayed that the aforesaid Ensigns Memorial might be matriculated of new in the said Public Register in his own name with a due and congruent difference The Lord Lyon King of Arms by Instrument of date 19 January 1962 granted Warrant to the Lyon Clerk to matriculate in the Public Register of All Arms and Bearings in Scotland in name of the Petitioner the following Ensigns Memorial, videlicet:— **Gules, a chevron between three fleurs-de-lys Or, a bordure engrailed chequy Gules and Or, for difference. Above the Shield is placed an Helm befitting his degree, with a mantling Gules doubled Or and on a Wreath of the Livery is set for Crest a lion rampant Gules holding in his dexter forepaw a fleur-de-lys Or and in his sinister a scot proper, and in an Escrol over the same this Motto FLOREAT QVI MERUIT.**

Matriculated the 31st day of January 1962. — Extracted forth of the 60th page of the 40th Volume of the Public Register of All Arms and Bearings in Scotland this 1st day of February 1962.



*HUB Lawson,  
Lyon Clerk Keeper of the Records.*

EDITED BY

ANDERS AHLQVIST & PAMELA O'NEILL

## SYDNEY SERIES IN CELTIC STUDIES

- 1 *Early Irish Contract Law*  
by Neil McLeod
- 2 *The Celts in Europe*  
by Aedeen Cremin
- 3 *Origins and Revivals*  
*Proceedings of the First Australian Conference of Celtic Studies*  
edited by Geraint Evans, Bernard Martin & Jonathan M Wooding
- 4 *Literature and Politics in the Celtic World*  
*Papers from the Third Australian Conference of Celtic Studies*  
edited by Pamela O'Neill & Jonathan M Wooding
- 5 *Celtic-Australian Identities*  
*Irish- and Welsh-Australian Studies from the 'Australian Identities' Conference,*  
*University College Dublin, July 1996*  
edited by Jonathan M. Wooding & David Day
- 6 *Nation and Federation in the Celtic World*  
*Papers from the Fourth Australian Conference of Celtic Studies*  
edited by Pamela O'Neill
- 7 *Between Intrusions*  
*Britain and Ireland between the Romans and the Normans*  
edited by Pamela O'Neill
- 8 *Exile and Homecoming*  
*Papers from the Fifth Australian Conference of Celtic Studies*  
edited by Pamela O'Neill
- 9 *Celts in Legend and Reality*  
*Papers from the Sixth Australian Conference of Celtic Studies*  
edited by Pamela O'Neill
- 10 *Language and Power in the Celtic World*  
*Papers from the Seventh Australian Conference of Celtic Studies*  
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill
- 11 *Grammatical Tables for Old Irish*  
compiled by Anders Ahlqvist
- 12 *Medieval Irish Law: Text and Context*  
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill
- 13 *Late Medieval Irish Law Manuscripts:*  
*A Reappraisal of Methodology and Content*, by Rowena Finnane
- 14 *The Land beneath the Sea: Essays in Honour of Anders Ahlqvist's Contribution to*  
*Celtic Studies in Australia*, edited by Pamela O'Neill
- 15 *Celts and their Cultures at Home and Abroad: A Festschrift for Malcolm Broun*  
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

SERIES EDITOR: PAMELA O'NEILL

CELTS AND THEIR CULTURES  
AT HOME AND ABROAD  
A FESTSCHRIFT FOR  
MALCOLM BROUN

Edited by  
ANDERS AHLQVIST & PAMELA O'NEILL

Sydney Series in Celtic Studies 15  
*The University of Sydney*  
2013

*Published in Australia by*  
THE CELTIC STUDIES FOUNDATION  
THE UNIVERSITY OF SYDNEY

*in the*

SYDNEY SERIES IN CELTIC STUDIES  
ISBN: 978-1-74210-328-0

© This book is copyright. Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, as permitted under the *Copyright Act*, no part may be reproduced by any process without written permission from the authors.

All papers published in this volume have been peer-reviewed.

## Contents

Preface ANDERS AHLQVIST & PAMELA O'NEILL	ix
Old Irish <i>no·</i> ANDERS AHLQVIST	1
In Pursuit of the Hand of Madeleine de Valois: The European Marriage Negotiations of James V of Scotland 1517–1536 LORNA G. BARROW	15
Scottish Migration to Ulster during the ‘Seven Ill Years’ of the 1690s KAREN J. CULLEN	35
Irish <i>suide</i> / <i>-side</i> ‘the aforementioned’ AARON GRIFFITH	55
The Murder of the Archbishop of St Andrews and its Place in the Politics of Religion in Restoration Scotland and England MARCUS K. HARMES	75
Two Fragments of <i>Auraicept na nÉces</i> in the Irish Franciscan Archive: Context and Content DEBORAH HAYDEN	91
An Examination of the Recent Reconceptualising of Woodlands in Scotland from the Last Ice Age to the Present SYBIL M. JACK	125
Celticity in the Works of William Shakespeare CHARLES W. MACQUARRIE	149
<i>Ón</i> and <i>airliciud</i> : Loans in Medieval Irish Law NEIL MCLEOD	169
‘What are you talking about?’ <i>Tochmarc Ailbe</i> and Courtship Flytings DANIEL F. MELIA	197

‘The Canny Scot’ Rev. John Dunmore Lang and the Largs Controversy TESSA MORRISON	213
The Meaning of <i>Muirbolc</i> : A Gaelic Toponymic Mystery PAMELA O’NEILL	229
William Cobbett’s Scotophobia GORDON PENTLAND	253
‘The Original of the Portrait’ Irish Gothic and the Painted Image JULIE-ANN ROBSON	269
From Synthetic to Analytic? The Changing Use of Diminutive Expressions in Welsh KAROLINA ROSIAK	289
The Iconography of Sovereignty and Dynasty in Early Renaissance Britain KATIE STEVENSON	311
<i>Laoidh an Tàilleir</i> ‘The Ballad of the Tailor’: Sartorial Satire and Social Change in Eighteenth-Century Scotland NATASHA SUMNER	327
Lost—and some Found: Scottish Gaelic Manuscripts in New South Wales ALASDAIR & BRIAN TAYLOR	349
St Carthage in Australasia CHRIS WATSON	367

## Preface

ANDERS AHLQVIST & PAMELA O'NEILL  
*The University of Sydney*

**T**HIS collection of scholarly articles is offered to Malcolm Broun OAM QC in recognition of his sustained support for our discipline. Malcolm Broun, one of Australia's foremost practitioners and authors in family law, graduated from The University of Sydney in 1958 with a Bachelor of Arts and in 1959 with a Bachelor of Laws. He was called to the New South Wales Bar in 1959, invested as a Queen's Counsel in 1982 and awarded the Medal of the Order of Australia in 1999. He has long been a stalwart of various Celtic community groups in Australia, including as a member of the executive of the Scottish Australian Heritage Council, continuously since 1982, which was the year following its founding in 1981, and President of the Sydney Society for Scottish History, continuously since its founding in 1982.

Our honorand has done an enormous amount for Celtic scholarship and learning in Sydney: he arranged for Duncan MacLeod to teach Scottish Gaelic in his chambers in the 1980s and '90s; he has sponsored many visits from international scholars; together with his friend Peter Alexander, he was one of the founders of the Geoffrey Ferrow Chair of Celtic Studies Appeal which ultimately led to the establishment of the Sir Warwick Fairfax Chair of Celtic Studies at the University of Sydney.

Having spent much of his life amassing a valuable collection of books on Scottish history and Gaelic language, Mr Broun generously gifted the bulk of his collection to the University of Sydney's Fisher Library upon his retirement from the Bar in 2010; much of the remainder he has given to individual scholars whose work has been enriched by his kindly interest.

\*

In the main, this book is based on papers given at the Eighth Australian Conference of Celtic Studies, which was held at The University of Sydney on 11–14 June 2013. However, it is not a conference proceedings volume. Some contributions are by authors

who were present at the conference, but did not give papers. All of them have been rigorously peer-reviewed, and most of them considerably modified, as a consequence of that process.

The conference differed from previous Australian Conferences of Celtic Studies in one important way. Thanks to a splendid initiative taken by our colleague Dr Lynette Olson, it included a special two-day session, held on 12–13 June 2013, which was devoted to the first *Life of St Samson of Dol*. Apart from Lyn Olson herself, the speakers were Caroline Brett, Constant Mews, Karen Jankulak, Joseph-Claude Poulin and Jonathan Wooding. Their contributions will soon be available in another publication, which is being edited by Dr Olson.

We are very grateful to all our contributors for their patient cooperation while the volume was being prepared. Likewise, we wish to thank our peer-reviewers, all of whom responded very generously indeed to our requests for help. We also thank Mrs Wendy Broun for Malcolm Broun's coat of arms and photograph which appear as front cover and frontispiece, as well as Professor Brian Taylor for suggesting such a fine title. Furthermore, we wish to put on record how much we are indebted to Professor Neil McLeod, for his wise counsel, before and during the conference, as well as afterwards, as the book gradually took shape.